



LA TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR EST-ELLE ANNONCIATRICE D'UNE MUTATION DU TRAVAIL DU TRADUCTEUR ?

RÉSUMÉ

Marie-Josée de Saint Robert

La traduction assistée fait l'objet de nombreuses controverses auprès des traducteurs et des gestionnaires de la traduction. Les mutations que laisse entrevoir le recours aux mémoires de traduction ou aux corpus de textes sont au centre de cette controverse. Les traducteurs à qui sont présentés des textes ou des parties de textes déjà traduits seraient tentés de les accepter sans possibilité de recherche ni d'amélioration tant serait grande la tentation des donneurs d'ouvrage de demander des délais de livraison de plus en plus courts et pour ce qui est des gestionnaires de la traduction de participer à une course de plus en plus effrénée à l'efficacité.

L'objet de cette communication est de montrer que les outils actuellement sur le marché de la traduction assistée par ordinateur ne sont pas identiques et que les résultats obtenus à ce jour ne permettent pas systématiquement de légitimer les craintes des traducteurs et des gestionnaires de la traduction. En effet, les outils d'alignement des phrases et de leur traduction hors contexte (les mémoires de traduction), d'une part, et les outils d'alignement de collections de textes intégraux en deux ou plusieurs langues (les corpus de textes), d'autre part, permettent de mesurer la part de créativité qui revient au traducteur au moyen de ces outils. Diverses opérations seront étudiées aux fins de comparaison de ces deux types d'outils : la validation des paires de langue ; la sélection de la traduction la plus adéquate en contexte ; le recours au « langage contrôlé » utilisé par les auteurs ; le contrôle de la qualité et de la cohérence des textes ; la transmission des pratiques de traduction.

Marie-Josée de Saint Robert
JIAMCATT

mjdesaintrobert@unog.ch

http://dcln042.un.org/QuickPlace/jiamcatt/Main.nsf/h_Toc/126415a5f0034b8485257274002d3ad1/?OpenDocument